



<b>TSS Bulgaria - General Terms &amp; Conditions of Sale</b>	<b>TSS България - Общи Условия за Продажба</b>
<p><b>1. General</b> Trelleborg Sealing Solutions Bulgaria EOOD (the "Company") concludes contracts for the supply of goods and services only subject to these Conditions, compliant with the Company's catalogues and in accordance to the Company's conformity standards, and a person seeking to be supplied with goods by the Company (the "Buyer") accepts these Conditions. These Conditions will govern relations between himself and the Company to the exclusion of any other terms, conditions, warranties and representations, written or oral, express or implied, even if contained in any of the Buyer's documents which purports to provide that the Buyer's own terms or conditions shall prevail. No additional terms or variations of these Conditions will be valid unless agreed in writing and signed by the authorised signatories of the Company.</p>	<p><b>1. Преамбюл</b> "Трелеборг Сийлинг Солюшънс България" ЕООД ("Дружеството") сключва договори за доставка на стоки и услуги единствено и само при спазване на настоящите Условия, съгласно каталозите на Дружеството и в съответствие със стандартите за съответствие на Дружеството, като всяко лице, което желае да бъде снабдявано със стоки от Дружеството („Купувач“) трябва приеме тези Условия. Тези Условия уреждат всички отношения между него и Дружеството и имат предимство пред всички други срокове, условия, гаранции и декларации, независимо дали са писмени или устни, изрични или подразбиращи се, дори ако се съдържат в документи на Купувача, които определят, че условията на Купувача имат преимуществена сила. Анексите, допълненията и измененията на настоящите Условия ще бъдат валидни само ако са приети в писмена форма и са подписани от упълномощените представители на Дружеството.</p>
<p><b>2. Acceptance</b> Any acceptance of the Company's quotation must be in writing. No contract between the Company and the Buyer shall be deemed to be concluded unless and until the Company acknowledges the Buyer's acceptance in relation to the Company's quotation in writing or delivers the goods and/or services. The Company's quotations are given without commitment and may be withdrawn or altered at any time up until the Company acknowledges the Buyer's acceptance in writing. Unless previously withdrawn, the Company's quotation is open to acceptance within the period set out in the quotation or in case no period is prescribed, within 30 days following the issuance of the quotation. Any acceptance of the Company's quotation is deemed acceptance of the Conditions by the Buyer. Upon acceptance pursuant to this Clause, these Conditions shall form part of the contract between the Buyer and the Company (the "Contract"), and accepting them the Buyer (i) has not relied on any representations, warranties or statements made by the Company other than as expressly stated in the Contract, and (ii) has assessed and determined the</p>	<p><b>2. Поръчки</b> Приемането на ценовата оферта, предоставена от Дружеството, трябва да бъде в писмена форма. Няма да се счита, че между Дружеството и Купувача възникват договорни отношения, освен ако и докато Дружеството не потвърди писмено приемането от страна на Купувача на ценовата оферта на Дружеството или не достави стоките и/или услугите. Ценовите оферти от страна на Дружеството се правят без ангажимент и могат да бъдат оттеглени или изменени по всяко време преди издаване на писменото потвърждение от страна на Дружеството, че Купувачът е приел е ценовата оферта. Освен ако не бъде оттеглена преди това, ценовата оферта на Дружеството може да се приеме в рамките на срока, посочен в офертата, а ако не е посочен такъв срок, в рамките на 30 дни след датата на издаване на офертата. Приемането на ценовата оферта на Дружеството се счита за приемане на тези Условия от страна на Купувача. При приемане на ценова оферта съгласно този член, настоящите Условия стават част от договора между Купувача и Дружеството („Договорът“),</p>

<p>suitability of the goods for its purpose and for each of their individual applications.</p>	<p>като при приемането им Купувачът (i) не е разчитал на уверения, гаранции и декларации на Дружеството, различни от тези, които са изрично посочени в Договора и (ii) е преценил и определил пригодността на стоките за неговите цели и за всяко от техните отделни приложения.</p>
<p><b>3. Terms of Payment</b> The terms of payment shall be as set out in the Company's quotation and shall not be varied unless agreed to in writing by the parties. Overdue payments will be liable to an increase from the due date until payment is made in full (and both before and after judgment) at a rate of interest of 0,1 % per day. The Company shall (without prejudice to any other right or remedy) also be entitled to terminate any contract with the Buyer, stop any goods in transit or suspend deliveries and make a storage charge for any undelivered goods in case the Buyer fails to make payment on the due date. Unless otherwise agreed in writing by the Company, all prices are ex the Company's factory exclusive of packaging expenses and any applicable value added or other sales taxes which the Buyer shall be liable to pay.</p>	<p><b>3. Условия на плащане</b> Условията на плащане се определят в ценовата оферта на Дружеството и не могат да се променят, освен ако промените не са договорени между страните в писмена форма. Върху просрочените плащания ще се начислява лихва от 0,1% на ден след датата на падежа (преди и след съдебното решение, ако има такова) до пълното им плащане. Дружеството (без ущърб на други права или средства на защита, с които разполага) също така има право да прекрати всички договори с Купувача, да спре всички стоки на път или временно да преустанови доставките, както и да начисли такса за съхранение за всички недоставени стоки, в случай че Купувачът не успее да извърши плащане на датата на падежа. Освен ако Дружеството не е приело друго в писмена форма, всички цени са франко завода на Дружеството и не включват разходи за опаковка и приложимия данък добавена стойност или други данъци върху продажбите, които Купувачът е длъжен да заплати.</p>
<p><b>4. Price Variation</b> If prior to delivery of the goods to the Buyer, the price of the goods increases through any applicable tax, customs and/or other duty levied or paid, the Company reserves the right to increase the price of the goods referred to in the quotation, with a notification made within a reasonable time by the amount of the additional cost or costs incurred by the Company.</p>	<p><b>4. Промяна на цената</b> Ако преди доставката на стоките на Купувача, цената/стойността на стоките се увеличи поради данъци, митнически налози и/или други задължения, които са начислени или платени, Дружеството си запазва правото да увеличи цената на стоките, посочена в ценовата оферта, като предостави предизвестие в разумен срок за размера на допълнителния разход или разходи за Дружеството.</p>
<p><b>5. Delivery</b> The terms of delivery shall be set out in the Company's quotation in accordance with Incoterms 2010 and shall not be varied unless agreed to in writing by the parties. The Company reserves the right to make partial delivery of the goods and/or services at its sole discretion. In such case each part</p>	<p><b>5. Доставка</b> Условията на доставка са съгласно Incoterms 2010 и трябва да бъдат посочени в ценовата оферта на Дружеството. Те могат да се изменят само с писмено споразумение между страните. Дружеството си запазва правото по свое еднолично усмотрение да прави частични</p>



shall be paid for separately by the Buyer.	доставки на стоки и/или услуги. В този случай за всяка такава частична доставка ще се плаща отделно от Купувача.
<p><b>6. Force Majeure</b></p> <p>The Company shall use its reasonable endeavours to ensure that delivery dates are adhered to, but time shall not be of the essence of the Contract. Should the Company be in any way prevented or hindered by a cause beyond its reasonable control (including, but not limited to, strikes, lockouts or other industrial actions, import or export embargoes, government intervention, alteration of foreign exchange rates and carriage delays) from meeting those delivery dates, the Company shall not be bound to make delivery of any goods and/or services which it may have contracted to manufacture, sell and/or supply and the Company shall not be liable in any manner whatsoever for loss or damage suffered by the Buyer as a result of any such failure or delay in delivery when so prevented or hindered. The existence of any force majeure circumstance is declared with a protocol issued from the respective Chamber of Commerce (for Bulgaria – Bulgarian Chamber of Commerce and Industry) or another competent authority.</p>	<p><b>6. Форсмажор</b></p> <p>Дружеството ще положи всички разумни усилия, за да осигури спазване на датите на доставка, но срокът за доставка няма да се счита за съществено условие на този договор. Ако по някакъв начин Дружеството бъде възпрепятствано или му бъде попречено поради причина извън неговия разумен контрол (включително, но не само стачки, локаут или други колективни протести на служителите/работници, ембарго за внос или износ, намеса на правителството, промяна на валутни курсове и закъснения при превоза) да спазва тези дати на доставка, Дружеството не е длъжно да извърши доставка на стоките и/или услугите, за които е сключен договор за производство, продажба и/или доставка, и Дружеството не носи никаква отговорност за загуби или вреди, претърпени от Купувача в резултат на такава невъзможност за доставка или забавяне на доставката, когато е било възпрепятствано или му е било попречено както е посочено по-горе. Съществуването на форсмажорни обстоятелства се удостоверява с протокол, издаден от съответната търговска палата (за България това е Българска търговско-промишлена палата) или друг компетентен орган.</p>
<p><b>7. Risk</b></p> <p>Any risk from loss or damage of any kind howsoever caused to the goods shall pass to the Buyer: In the case of goods to be collected by the Buyer upon such collection or upon the expiry of 7 days from the Company`s written notice that such goods are ready for delivery, whichever is the earlier, and the Company shall further be entitled to recover a reasonable charge for storage of the goods after the expiry of such a period. If the storage of the goods by the Company exceeds 30 (thirty) days, the Company is allowed to terminate the Contract and sell the goods to a third party; and</p> <p style="text-align: center;">In the case of goods to be dispatched or</p>	<p><b>7.Риск</b></p> <p>Рискът от погиване или повреждане на стоките преминава върху Купувача: В случай на стоки, които трябва да бъдат прибрани от Купувача, на по-ранната от следните две дати: датата на получаването им или при изтичането на 7 дни от писменото уведомление на Дружеството, че тези стоки са готови за доставка/приемане, като Дружеството има право да поиска да му бъде възстановена разумна такса за съхранение на стоките след изтичането на този срок;</p> <p style="text-align: center;">В случай на стоки, които трябва да бъдат изпратени или доставени на Купувача, в момента</p>

<p>delivered to the Buyer on delivery of such goods or if such delivery is not accepted, risk passes when the delivery is tended by the Company provided that any claim that the goods or any of them have been lost or damaged in transit must be made to the Company by the Buyer within 4 business days of the delivery to the Buyer, otherwise the goods will be deemed to have been duly delivered in accordance with the contract and any claim by the Buyer will be absolutely barred.</p>	<p>на доставката на тези стоки, или ако доставката не е приета, рискът преминава, когато е налице възможността за осъществяване на доставката от Дружеството, при условие, че Купувачът може да предявява претенции към Дружеството, че стоките или част от тях са повредени или погинали при транспортирането в рамките на 4 работни дни от доставката на Купувача, в противен случай стоките ще се считат за надлежно доставени в съответствие с договора и всички претенции от страна на Купувача ще се считат за неоснователни.</p>
<p><b>8. Title and Ownership</b> Title to all goods supplied to the Buyer shall remain in the Company until the Company has received payment in full and any other sum due in respect of goods sold by the Company to the Buyer under any contract between the Company and the Buyer, unless agreed otherwise in writing by the parties.</p>	<p><b>8. Владение и собственост</b> Дружеството си запазва собствеността върху всички стоки, доставяни на Купувача, до получаването от страна на Дружеството на плащане в пълен размер, както и всички други дължими суми по отношение на стоките, продавани от Дружеството на Купувача по силата на договор между Дружеството и Купувача, освен ако страните писмено не се договорят за друго.</p>
<p><b>9. Tooling</b> Where the Company provides special moulds for the production of the Buyer`s order then, unless agreed in writing to the contrary, these moulds shall be charged at part cost to the Buyer and shall be used exclusively for the production of the Buyer`s orders. The moulds shall remain the property of the Company.</p>	<p><b>9. Инструментариум</b> В случай че Дружеството трябва да осигури специални форми/калъпи за производството на стоките, поръчани от Купувача, и ако не е договорено друго в писмена форма, тези форми/калъпи ще се използват изключително за производството на поръчките на Купувача и част от разходите за тези форми/калъпи ще са за сметка на Купувача. Формите/Калъпите остават собственост на Дружеството.</p>
<p><b>10. Drawings, Specifications, etc</b> All descriptions, drawings, illustrations, particulars or weights and measures, ratings, standards, statements or details as to the performance, specifications or other descriptive matter, not contained in any contract document, are given without responsibility and shall not form part of the description of the goods and/or services supplied or to be supplied, so that the Company shall not be under any liability in respect thereof.</p>	<p><b>10. Чертежи, спецификации и др.</b> Всички описания, чертежи, илюстрации, информация или данни за размери или параметри, стандарти, декларации или подробности за работата, характеристики или други описания, което не се съдържа в документацията по договора, се предоставят без отговорност и ангажимент и не представляват част от описанието на стоките и/или услугите, доставени или които ще бъдат доставени, така че Дружеството не носи отговорност по</p>

<p>All plans drawings, designs, specifications and other written technical matter forming part of the contract or supplied in connection therewith shall remain the property of the Company and shall not be copied or disclosed to third parties without the prior written consent of the Company. The Buyer shall return the same to the Company forthwith upon the Company's request to do so.</p> <p>The Company reserves the right to make any changes in the specifications of the goods' and/or services which are required to conform with any applicable safety or other statutory requirement or where the goods and/or services' quality or performance are not materially affected.</p>	<p>отношение на тях.</p> <p>Всички планове, чертежи, дизайн, спецификации и други писмени технически материали, които са част от договора или са предоставена във връзка с него, остават собственост на Дружеството и не могат да се копират или предоставят на трети лица без предварителното писмено съгласие на Дружеството. Купувачът се задължава незабавно да ги върне на Дружеството при поискване от страна на последното.</p> <p>Дружеството си запазва правото да прави всякакви промени в спецификациите на стоките и/или услугите, които са необходими за осигуряване на съответствие с приложимото законодателство по отношение на безопасността или други законови изисквания, или когато промените няма да засегнат съществено качеството или експлоатационните характеристики на стоките и/или услугите.</p>
<p><b>11. Buyers Trade Names and Trade Marks</b> Should the Buyer require that any of the goods he orders be marked with his own name or trade mark and for any reason he is unable to accept those goods without prejudice to its further rights under the contract, the Company reserves the right to sell the goods with the Buyer's name or trade mark affixed to them to any third party. The Buyer represents and warrants that it has the authority to use or authorise third parties to use any name or trade mark it requires the Company to affix to the goods.</p>	<p><b>11. Търговски наименования и търговски марки на Купувача</b> Ако Купувачът поиска някои от стоките, които е поръчал, да носят негови търговски марки или търговско наименование и поради някаква причина не е в състояние да приеме тези стоки, без ущърб на всички други свои права по Договора, Дружеството си запазва правото да продаде стоките, които носят търговска марка или търговско наименование на Купувача, на трето лице. Купувачът заявява и гарантира, че е оторизиран да използва или да оторизира трети лица да използват всички търговски марки или търговски наименования, които иска от Дружеството да носят стоките.</p>
<p><b>12. Quality, Condition and Description of goods</b> The Company warrants that materials and workmanship of the goods sold by it shall be of a standard, compliant with the Company's catalogues, the listed specification and in accordance to the Company's conformity standards. If the Buyer gives written notice to the Company that the goods have not been supplied as aforesaid and the same is</p>	<p><b>12. Качество, състояние и описание на стоките</b> Дружеството гарантира, че материалите и изработката на стоките, които продава, отговарят на стандарт, съответстващ на каталозите на Дружеството, посочената спецификация и съответстват на стандартите за съответствие на Дружеството. Ако Купувачът уведоми</p>

<p>established to the Company's satisfaction, such goods will be replaced or repaired (at the Company's discretion) at the Company's premises and the term of warranty stated in this Clause shall apply in respect of such replacement or repair. No goods shall be returned to the Company without its prior written consent.</p> <p>The above warranty shall apply in respect of matters where the Buyer gives written notice within six months following the delivery or replacement or repair of the goods, respectively. In the case of replacements or repairs, the period of liability of the Company shall in no case exceed 12 months from the original date of dispatch of the goods, after which any claim in relation to the replacement or repairing of the goods shall be absolutely barred.</p> <p>Such replacement or repair will be the absolute limit of the Company's liability and the Company will not be liable (to the extent permitted by law) under any circumstances whatsoever for loss or damage of any kind suffered by the Buyer howsoever caused.</p>	<p>Дружеството писмено, че стоките не са били доставени според определеното по-горе, и това е установено по-начин, който удовлетворява Дружеството, тези стоки ще бъдат заменени или ремонтирани (по преценка Дружеството) в производствените мощности на Дружеството и условията на гаранцията, определени в този член, ще се прилагат по отношение на заменените или ремонтираните стоки. Стоки не могат да се връщат на Дружеството без неговото предварителното писмено съгласие.</p> <p>Посочената по-горе гаранция се прилага по отношение на случаи, когато Купувачът предостави писмено известие в рамките на шест месеца от датата на доставката или, респективно, на замяната/ремонта на стоките. В случай на замяна или ремонт, срокът на отговорността на Дружеството не може да надвишава 12 месеца от първоначалната дата на изпращане на стоките, след което всички претенции по отношение на замяната или ремонта на стоките ще се считат за неоснователни.</p> <p>Отговорността на Дружеството по отношение на такива стоки се ограничава само до замяна или ремонт и Дружеството при никакви обстоятелства не носи отговорност (до степента, позволена от закона) за загуби или повреди от какъвто и да е вид, претърпени от страна на Купувача, независимо от това как са били причинени.</p>
<p><b>13. Liability</b></p> <p>The Company or its suppliers shall in any circumstances whatsoever and to the full extent permitted by law be liable for all damages being direct and immediate consequence of non-fulfilment of the Contract suffered by the Buyer or any third party howsoever caused involving any person, property or interest, directly or indirectly in connection with the delivery, use, functioning or state of the goods and/or services, appeared in result of the Company's wilful misconduct or negligence. The Buyer shall be solely responsible for the compliance of the installation with safety regulations issued by competent authorities and in force at the place of its operation.</p>	<p><b>13. Отговорност</b></p> <p>Дружеството и неговите доставчици при всички обстоятелства и до пълната степен, разрешена от закона, носят отговорност за всички вреди, претърпени от Купувача или трето лице, които са преки и непосредствени последици от неизпълнение на Договора, независимо как са били причинени, засягащи лица, имущество или материалноправен интерес, пряко или косвено свързани с доставката, употребата, функционирането или състоянието на стоките и/или услугите и възникнали в резултат на умишлено нарушение на Дружеството или небрежност. Единствено Купувачът носи отговорност за съответствието на инсталацията</p>

	със съответните разпоредби за безопасност, които са издадени от компетентните органи и са в сила на мястото на експлоатация.
<p><b>14. Limitations</b> The Company's liability under or in connection with this contract is limited to the total gross value of the respective quotation.</p> <p>The Company shall under no circumstances be liable to the Buyer for any claim for any indirect or consequential loss arising under or in connection with this Contract.</p>	<p><b>14. Ограничения на отговорността</b> Отговорността на Дружеството по или във връзка с този Договор е ограничена до общата брутна стойност на съответната ценова оферта.</p> <p>Дружеството при никакви обстоятелства не носи отговорност пред Купувача във връзка с претенции за непреки или последващи вреди, възникнали по или във връзка с този Договор.</p>
<p><b>15. Quantities</b> As far as reasonably practicable, the quantity ordered by the Buyer will be delivered, but the Company reserves the right to vary its quantity by a maximum of plus or minus [10%]. The invoice for the goods will be based on the actual quantity delivered in accordance with the normal price.</p>	<p><b>15. Количества</b> Доколкото това е разумно осъществимо, ще бъде доставено поръчаното количество от страна на Купувача, като Дружеството обаче си запазва правото да променя количеството с максимум от плюс или минус 10%. Фактурата за стоките ще се базира на действително доставеното количество по обичайната цена.</p>
<p><b>16. Partial Completion</b> In the case of partial completion of an order by reason of any events referred to in paragraph 6 of these conditions, the Company shall be entitled to a payment on a quantum merit basis in respect of all goods supplied/services performed by it without prejudice to its rights should non-compliance be occasioned by the Buyer. Notwithstanding any other right of the Company, if the Buyer cancels any order then the Buyer shall indemnify the Company for all losses and costs incurred by the Company (including loss of profit).</p>	<p><b>16. Частично изпълнение</b> В случай на частично изпълнение на поръчка поради някои от събитията, посочени в член 6 по-горе от настоящите условия, Дружеството има право да получи частично плащане за доставените стоки/услуги, без това да засяга неговите права в случай на неизпълнение от страна на Купувача. Независимо от всички други права, с които Дружеството разполага, ако Купувачът откаже или отмени определена поръчка, той е длъжен да обезщети Дружеството за всички загуби и разходи, понесени от Дружеството (включително пропуснати ползи).</p>
<p><b>17. Patents</b> The Company does not undertake that the goods when delivered or any plans, information, designs or specifications supplied in connection therewith, will not infringe, or result in any infringement of any specifications, letters, patent, registered design, trade mark or other industrial or intellectual property right. The Buyer undertakes that any design or instruction furnished or given by him shall not be such as will cause the Company to infringe any</p>	<p><b>17. Патенти</b> Дружеството не поема ангажимент, че стоките към момента на доставката, или планове, информация, чертежи/дизайн или спецификации, предоставени във връзка с тях, няма да наруши/ат или да доведе/ат до нарушение на някакви спецификации, патентни свидетелства, патенти, регистриран дизайн, търговска марка или други права на индустриална или интелектуална собственост. Купувачът носи</p>

<p>letters, patent, registered design, trade mark or other industrial or intellectual property right, in execution of the Contract and the Buyer shall indemnify the Company against all loss, actions, damages, penalties, costs and expenses to which the Company may become liable in connection with any work required to be done in accordance with such design or instruction.</p> <p>The sale by the Company of the goods shall not convey to the Buyer any licence or right to use any inventions, letters, patent, registered designs, trade marks or other industrial or intellectual property right owned or controlled by the Company or associated company except to the extent that one or more of such inventions, letters, patent, registered designs, trade marks or other industrial or intellectual property right may be embodied in such goods.</p>	<p>отговорност всеки дизайн или инструкции, предоставени или дадени от него, да не нарушават или да не водят до нарушение от страна на Дружеството на каквито и да е патенти, регистриран дизайн, търговска марка или други права на индустриална или интелектуална собственост при изпълнение на Договора, и Купувачът е длъжен да обезщети Дружеството за всички загуби, претенции, щети, санкции и разходи, за които Дружеството може да носи отговорност във връзка с работата, която се изисква да бъде извършена в съответствие с такъв дизайн или инструкции.</p> <p>Продажбата на стоките от Дружеството не предоставя на Купувача лиценз или право да използва изобретения, патенти, регистриран дизайн, търговски марки или други права на индустриална или интелектуална собственост, притежавани или контролирани от Дружеството или негово свързано лице, с изключение на правата по такива изобретения, патенти, регистрирани дизайни, търговски марки или друго право на индустриална и интелектуална собственост, използването на които се изисква за нормалната употреба на тези стоки.</p>
<p><b>18. Contracting</b> The Company shall be entitled to sub-contract all or any of part of its obligations.</p>	<p><b>18. Подизпълнители</b> Дружеството може да възложи на подизпълнители изпълнението на всички или на част от своите задължения по този договор.</p>
<p><b>19. Termination</b> If,</p> <p>the Buyer transfers, sells, assigns, mortgages, encumbers, pledges, or otherwise disposes of (a) all or substantially all of its assets, or (b) any controlling interest in its business;</p> <p>the Buyer consolidates with or merges into another corporation or other entity, or permits one or more other corporations or other entities to consolidate with or merge into it;</p> <p>the Buyer becomes the subject of any bankruptcy, insolvency, reorganization, liquidation, dissolution or assignment for the benefit of creditors,</p>	<p><b>19. Прекратяване</b> В следните случаи:</p> <p>ако Купувачът прехвърли, продаде, преотстъпи, ипотекира, учреди тежести или залог, или извърши други разпоредителни действия с (а) всички или почти всички свои активи или (б) контролния пакет от акциите/дяловете на своето предприятие;</p> <p>ако Купувачът се слее със или влее в друго търговско дружество или друго лице, или ако допусне едно или повече търговски дружества или други лица да се слее/ят със или влее/ят в него;</p>



<p>or if any act is done or event occurs (including, without limitation, a concordat) which (under applicable law) has a similar effect to any of these acts or events;</p> <p>any judgment is obtained against the Buyer for any financial distress or any execution is levied on any premises or assets owned or occupied by the Buyer; or the Buyer ceases, or threatens to cease to carry on business,</p> <p>then without prejudice to any other right or remedy available to the Company, the Company shall be entitled to cancel any Contract or suspend any further deliveries under the Contract forthwith without any liability to the Buyer and, if the goods have been delivered but not paid for, the price shall become immediately due and payable notwithstanding any previous agreement or arrangement to the contrary.</p>	<p>ако Купувачът стане обект на производство по несъстоятелност, неплатежоспособност, преобразуване, ликвидация, прекратяване или прехвърляне/цесия в полза на кредитори, или ако бъде извършено действие или настъпи събитие (включително, но не само предпазен конкордат), което (съгласно приложимото право) има същия ефект като този на гореизброените действия или събития.;</p> <p>ако срещу Купувача бъде произнесено съдебно решение за запор върху финансови средства или бъде наложено принудително изпълнение върху производствени мощности или активи, притежавани или заемани от Купувача; или</p> <p>ако Купувачът спре или има опасност да спре да извършва дейността си,</p> <p>Дружеството има право да прекрати всеки Договор без ущърб на всички други права или средства на защита, с които разполага, или незабавно да преустанови всякакви по-нататъшни доставки по Договора без да носи каквато и да е отговорност към Купувача, като ако стоките са доставени, но не са заплатени, цената им става незабавно дължима и платима, независимо от всички предишни споразумения или договорености между страните за обратното.</p>
<p><b>20. Errors</b> Typing and clerical errors and omissions in any document (including quotations) issued by the Company are subject to correction by the Company.</p>	<p><b>20. Грешки</b> Печатните и техническите грешки и пропуски в документите (включително в ценовите оферти), издадени от Дружеството, могат да бъдат коригирани от Дружеството.</p>
<p><b>21. Proper Law</b> The Contract, these Conditions and all quotations, orders and acceptances shall be governed by Bulgarian law. All disputes arising from this contract or relating to it, including the disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination as well as disputes for filling gaps in contracts or their adaptation to newly arisen circumstances, shall be resolved by the Court of Arbitration with the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in compliance with its Rules</p>	<p><b>21. Приложимо законодателство</b> По отношение на Договора, настоящите условия и всички ценови оферти, поръчки и приемания на поръчки ще се прилага българското право. Всички спорове, произтичащи от настоящия договор или свързани с него, включително спорове, произтичащи от или по отношение на неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и спорове за попълване на празноти в договора или адаптирането му към нововъзникнали</p>



for litigation based on arbitration agreements.	обстоятелства, ще бъдат разрешавани от Арбитражния съд към Българската търговско-промишлена палата в съответствие неговите правила за арбитражно производство.
<p><b>22. Notice</b> Every notice, request, demand or other documentation under the Contract shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">be in writing, delivered personally or by prepaid post (or by courier if sent to an address outside of Bulgaria) or by facsimile transmission; be deemed to have been received, subject as otherwise provided in the Contract in the case of a facsimile transmission, upon receipt by the sender from the recipient of a confirmation of receipt and, in the case of a letter, when delivered personally or 5 Business Days after it has been delivered by prepaid post or courier; and be sent as required: (I) to the Company at: 80 Christophor Columb Blvd, floor 7, Sofia 1592, Bulgaria Fax: +359 2 9689001 Atanas Antikov, General Manager (II) to the Supplier at the address as referred to in the relevant quotation; or to such other address or fax number as the recipient may have notified to the sender provided that a notice of default, acceleration or termination shall be deemed to be duly served, if served by registered mail (postage prepaid, return receipt requested), telegram, registered electronic post with secured electronic signature, or via a public notary.</p>	<p><b>22. Уведомления</b> Всички уведомления, молби, известия, искания или други документи по този Договор трябва да бъдат:</p> <p style="padding-left: 40px;">в писмена форма и трябва да се връчат лично, с предплатена поща (или по куриер, ако се изпращат на адрес извън България) или по факс; ще се считат за получени, освен ако в Договора не е определено друго, както следва: в случай на изпращане по факс – при получаване на потвърждение от изпращача, че факсът е получен от получателя, а в случай на писмо – при връчване на ръка или след 5 работни дни, ако писмото е изпратено с предплатена поща или куриер; и и трябва да бъдат изпратени както следва: (I) на Дружеството на: бул. Христофор Колумб 80, ет.7, София 1592, България Fax: +359 2 9689001 Атанас Антиков, Генерален директор (II) на Доставчика на адреса, определен в съответната ценова оферта или на друг адрес или факс, за които получателят е уведомил изпращача, при условие, че известие за неизпълнение, незабавно/ускорено изпълнение или прекратяване ще се счита за надлежно предоставено, ако е връчено с препоръчана поща (предплатена поща с обратна разписка), телеграма, регистрирана електронна поща с уникален електронен подпис или чрез нотариус.</p>
<p><b>23. Assignment</b> The Buyer shall not be entitled to assign or otherwise transfer any of its rights or obligations under any Contract with the Company without the prior written consent of the Company.</p>	<p><b>23. Прехвърляне и възлагане</b> Купувачът няма право да възлага или по друг начин да прехвърля своите права и/или задължения по този или друг Договор с Дружеството без предварителното писмено съгласие на Дружеството.</p>